Einbauprotokoll
Installation Inspection report
Compte-rendu d'installation et contrôle

Einbauprotokoll für Panda Generator

Der Einbau muß von einem qualifizierten Fachmann ausgeführt werden.

Hinweis:

Die Kontrolle des Einbaus ist auf der Checkliste zu protokollieren. Nach dem Service ist eine Kopie der Checkliste an den Hersteller einzusenden.

Installation Inspection for Panda Generators

The installation must be carried through by a qualified technician.

Note:

The installation check must be filled out in a checklist and a copy sent to the manufacturer.

Compte-rendu d'installation et contrôle pour générateur diesel Panda

Les travaux d'installation et les contrôles après montage doivent être exécutés par un homme du métier et notifiés. - sur le bordereau de contrôle dont une copie doit être adressée immédiatement au fabricant

Avis:

.

Name und Anschrift des Kunden / Name and customer's Address / Nom y adresse du client:

Name: _____ Company: _____

Address: _____

_____

Händler / Dealer / Représentation: _____

Tel. Büro / tel. office / tél bureau: _____ Tel. privat / tel. privat / tél privé: _____

Fahrzeug-Fabrikat / Veh. Make-Type / Marque Véh.: _____

Kfz-Nr. / Lic.Plate Num. / Nr. immatricul. véhicule: _____

Gewicht / Weight / Poids: _____t Länge / Length / Longueur: _____ m/ft

Generatortyp: PANDA_____ kW: _____ Volt:_____Hz: _____

Serien-Nr.
Serial no.
No. de série: _____

gekauft am:
purchasing date:
acheté le:_____

eingebaut am
installation date
installé le: _____

Inbetriebnahme am:
Date of first operation:
mis en service le: _____

verantw. Monteur:
Installed by:
Monteur respons.:_____

Bemerkungen / Remarks / Observations: _____

_____

_____

_____

1.	Überprüfen der Kühlwasserschläuche / check all coolant and water hoses / Contrôle des tuyaux d'eau de refroidissement	
2.	Kontrolle der Wasserpumpe / check waterpump / Contrôle de la pompe à eau	
3.	Kontrolle der Luftzufuhr / check air intake suction & flow, air filter, intake manifold, etc. / Contrôle de l'arrivée d'air	
4.	Überprüfen der Kraftstoffleitung / check fuel lines / Contrôle de la tuyauterie de carburant	
5.	Überprüfen der Schalter / check all sensors & switches / Contrôle des commutateurs a) Kühlwasser / coolant temp. sensor / Eau de refroidissement b) Abgassystem / exhaust temp. sensor / Système d'échappement c) Öldruckschalter / oil pressure sensor / Interrupteur à pression d´huile	
6.	Überprüfen aller Schrauben am Motor: / check all securing and fastening screws / Contrôle de toutes les vis sur le moteur: a) Motorfundament / all base mount screws / Plaque de fondation b) Abgaskrümmer / exhaust manifold screws / Collecteur d'échappement c) Anlasserbefestigung / starter fixing / Fixation du démarreur d) Verbindung Generator/Motoranbauflansch / connection screws generator/engine / Raccord générateur/flasque du moteur	
7.	Überprüfen aller elektrischen Kabel / check all electrical cables / Contrôle de tous les câbles électriques	

8.	Überprüfen der Batterie / check battery / Contrôle de la batterie	
9.	Leerlaufspannung in Volt / idle run voltage (Volts) / Tension à vide, en Volt	
10.	Spannung unter Last / voltage under load (Volts) / Tension sous charge	
11.	Stromstärke unter Last / current under load (Amperes) / Ampérage sous charge	
12.	Motordrehzahl (U/min) oder Frequenz (Hz) / engine speed (rpm) or frequency (Hz) / Vitesse de rotation du moteur (Tours/ minute) ou fréquence (Hz)	
13.	Kühlerlüfter Spannung unter Vollast bei überbrücktem Temperatursensor/Temperaturschalter / cooler fan under load at bridged temperature sensor/temperature switch / Ventilateur du radiateur, tension sous pleine charge, avec capteur de température / thermosonde ponté(e)(e)	
14.	Kühlerlüfter Strom unter Vollast bei überbrücktem Temperatursensor/Temperaturschalter / cooler fan current under load at bridged temperature sensor/temperature switch / Ventilateur du radiateur, courant sous pleine charge, avec capteur de température / thermosonde ponté(e)	
15.	Aufnahme der Umgebungstemperatur / uptake of the ambient temperature / Prise de la température ambiante	
16.	Wassertemperatur EIN/AUS, bei Vollast und Kühler max. Drehzahl, überbrücktem Temperatur sensor/Temperaturschalter / watertemperature IN/OUT, at full load and max. speed of cooler, bridged temperature sensor/temperature switch / Température de l'eau MARCHE / ARRÊT, sous pleine charge et vitesse de rotation maximale du radiateur, capteur de température / thermosonde	
17.	Betätigen aller Entlüftungsventile -schrauben / actuate all ventilation valves -screws / Actionnement de toutes les soupapes d'aération et vis de purge d'air	
18.	Durch betätigen des Fehlerüberbrückungstasters prüfen ob Wasserpumpe einwandfrei arbeitet (nur bei Gen. ohne keilriemenbetriebene Wasserpumpe / with actuate the failure cverride switch check if the waterpump works faultless (only at gents without v-belt drived waterpump) / Par actionnement du commutateur de dérivation en cas de perturbation, vérifier si la pompe à eau fonctionne impeccablement (seulement valable pour les générateurs sans pompe à eau entraînée par courroie trapézoïdale)	
19.	Keiriemen überprüfen (nicht bei AGT4000, Panda 4,5ND, Panda 5000LPE) / check v-belt (not at AGT4000, Panda 4,5ND, Panda 5000LPE) / Contrôle des courroies trapézoïdales (pas valable pour AGT4000, Panda 4,5ND, Panda 5000LPE)	

Erste Inspektion nach 35 Betriebsstunden. Weitere Inspektionen alle 150 Std. mit Ölwechsel, Filterwechsel und Wartungsarbeiten gem. Liste.

First Inspection after 35 hours. Subsequent inspections every 150 hours with oil change, replacing of filter and servicing as per list.

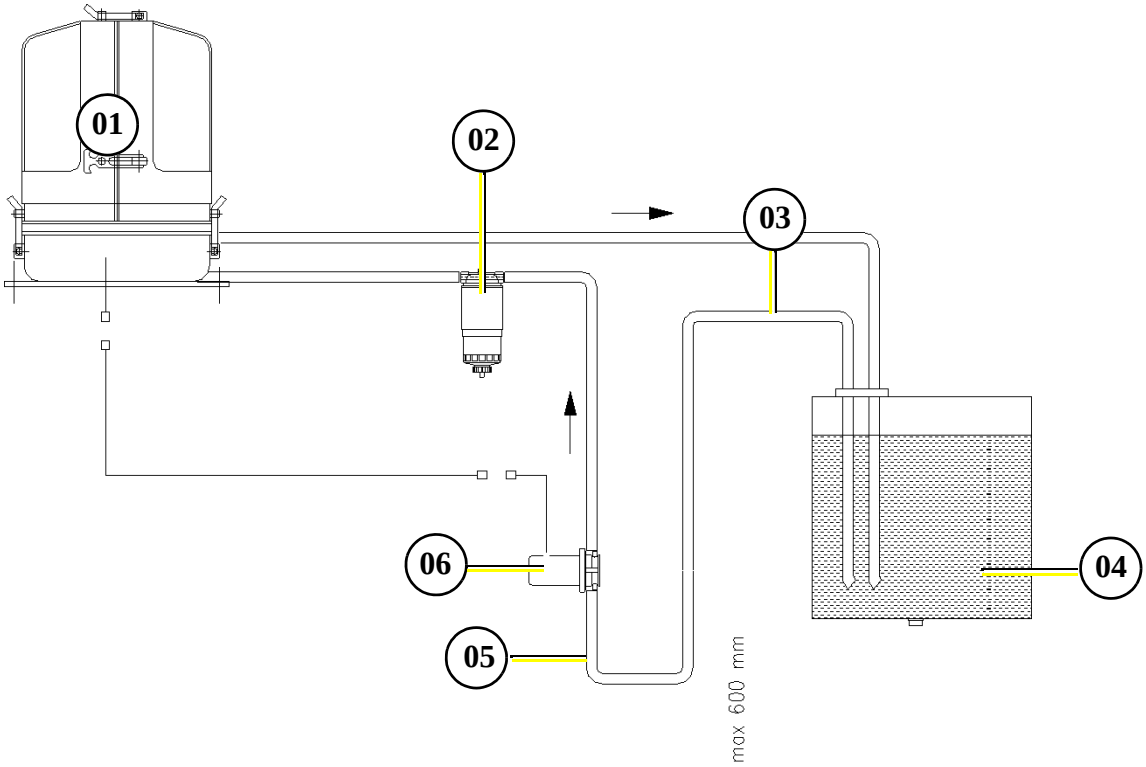
Première Inspection: après 35 heures de fonctionnement. Inspections suivantes: toutes les 150 heures, avec vidange d'huile, remplacement des filtres et travaux d'entretien.

Datum / Date: _____

Unterschrift / Signature: _____

Stempel / Seal / Cavhet

Technische Daten Kraftstoffsystem
Fuel System Installation Data
Données techniques système de carburant



01. Generator / Generator / Génératrice
02. Kraftstoffilter mit Wasserabscheider / Fuel filter with water separator / Filtre de carburant avec séparateur d´eau
03. Kraftstoff-Rücklauf / Fuel return / Retour du carburant *)
04. Kraftstofftank / Fuel tank / Réservoir de carburant
05. Kraftstoff-Vorlauf / Fuel forward / Amenée du carburant *)
06. Elektrische Kraftstoffpumpe (12V-DC) / Electric fuel pump (12V-DC) / Pompe électrique carburant (12V-DC)

*) not included with standard generator

Höhendifferenz zwischen Generator und Tank:
Rise/Drop between generator and tank bottom:
Différence de hauteur entre générateur et réservoir: _____mm

Tank befindet sich:
Tank is mounted:
Réservoire monté:

unter dem Generator
below the generator
sous le génerateur ○

über dem Generator
above the genertor
au-dessus le génerateur ○

Dieselleitung / fuel line / Alimentation carburant
Gesamtlänge / total length / longueur totale

_____ m ft ø = _____mm

Rücklaufleitung / return hose / conduite de retour
Gesamtlänge / total length / longueur totale

_____ m ft ø = _____mm

Diesel-Feinfilter:
Fuel-fine filter fitted:
Filtre carburant: ○

eigene Generatorbatterie / own starter battery / Batterie propre au générateur:
Wenn ja / If yes / Si oui _____ _____ Ah

elektrische Kraftstoff-pumpe:
electric fuel pump fitted:
Pompe électrique carburant: ○

Batteriekabel / battery cable / Câbles batterie
Gesamtänge / total length / longueur totale
_____ m ft ø = _____mm

Einbau- und Inbetriebnahme für Panda Generatoren
Installation and initial running operation record for Panda vehicle generators
Montage et mise en service des générateurs Panda

Generator Typ / Generator type /
Générateur Type: _____

Serien Nr. / Serial no. /
No. série:_____

Motor Typ / Engine type /
Moteur Type:_____

Motor Nr. / Engine no. /
No. moteur: _____

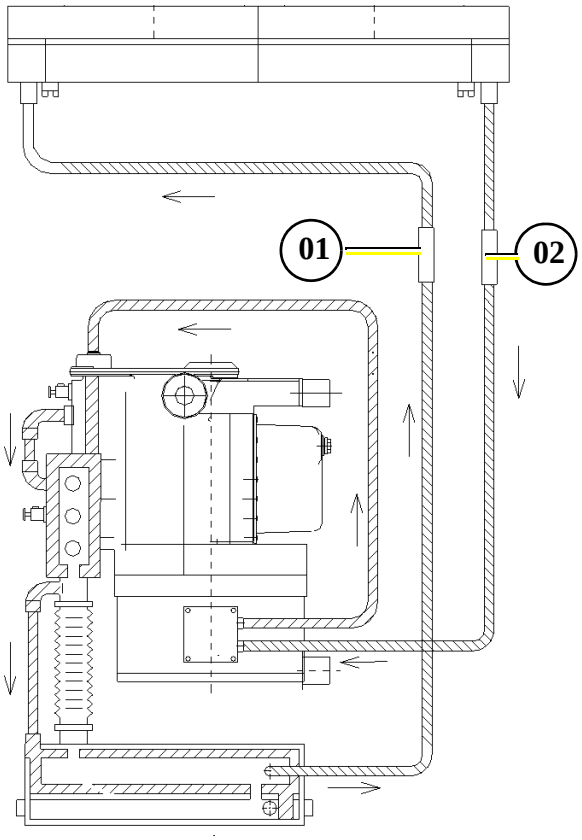
Einbaufirma / Installation company /
Entreprise chargée du montage:_____

Einbaudatum / Installation date /
Date d'installation:_____

Verantwortlicher Monteur / Installed by /
Monteur respons.:_____

Inbetriebnahme / Initial operation /
Mis en service:_____

Date / time readingtaken	0	1	2	3	4	5
	minutes run	generator inlet coolant termperature (°C)	generator outlet coolant temperature (°C)	Voltage AC (V)	Amperage AC (A)	surrounding area temperature (°C)
	0					
	10					
	20					
	30					
	45					
	60					
	75					
	90					
	120					



Generator Temperaturwerte:
Generator coolant temperature readings:
Générateur valeurs de température:

01. Temperatur Meßpunkt Vorlauf (T1) /
temperature checkpoint generator inlet (T1) /
Point de mesure de la température Avance (T1)
02. Temperatur Meßpunkt Rücklauf (T2) /
temperature checkpoint generator outlet (T2) /
Point de mesure de la température Retour (T2)

T1 [°C]	T2 [°C]

Inbetriebnahme-Temperaturprotokollfür Panda PSA Wechselstromgenerator Fahrzeugausführung

Temperature record of initial running operations for Panda PSA AC-generators (vehicle version)

Protocole relatif à la température lors de la mise en service du générateur courant alternatif Panda PSA pour véhicule automobile

Gen.Typ / Gen. type / Type de générateur:_____	Serien Nr. / Series No. / No. de série:_____
Ort/Datum / Place / Date / Lieu / Date:_____	Prüfer Inspector / Cotrôleur::_____

												Ablese-Uhrzeit Date/Time reading taken Temps relevé	
120	110	100	90	80	70	60	50	40	30	20	10	nach Minuten minutes run après minutes	
												Kühlwassertemp. Generator-Eintritt Generator inlet coolant temerpature(°C) Température d'eau de refroidissement à l'entrée du générateur	1
												Kühlwassertemp. Motor-Eintritt Engine inlet coolant temperature (°C) Température d'eau de refroidissement à la sortie du moteur	2
												Kühlwassertemp. Motor-Austritt Engine outlet coolant temperature (°C) Température d'eau de refroidissement à la sortie du moteur	3
												Kühlwassertemp. Schalldämpfer-Austritt (°C) Coolant temperature at exhaust silencer Température d'eau de refroidissement à la sortie du moteur	4
												Temperatur/Widersrtand Wicklung Temperaturereistance winding (kOhm) Température / résistance bobinage	5
												Frequenz Frequency Fréquence (Hz)	6
												Spannung AC Voltage AC Tension AC (V)	7
												Strom AC Amperage AC Courant AC (A)	8
												Motoröldruck engine oil pressure Pression huile moteur	9
												Umgebungstemperatur temperature surrounding area Température ambiante (°C)	20

												Lichtmaschine Spannung DC Generator voltage DC dynamo tension DC (V)	11
												Spannung DC am Kühlerlüfter DC voltage at cooling fan Tension DC sur le ventilateur du radiateur (V)	12
													13
													14
													15
													16

Messung der elektrischen Funktionen
Measurement of Electric Functions
Contrôle électrique

LEBENSGEFAHR! - Unsachgemäße Bedienung kann zu Gesundheitsschäden und Tod führen.

Warnung!: Elektrische Spannung

Die elektrischen Spannungen von über 48 V sind immer lebensgefährlich. Bei der Installation sind deshalb unbedingt die Vorschriften der jeweils regional zuständigen Behörde zu beachten. Die Installation der elektrischen Anschlüsse des Generators darf aus Sicherheitsgründen nur durch einen Elektrofachmann durchgeführt werden.

Die Elektroinstallation muß von einem Fachmann ausgeführt werden und nach dem jeweils gültigen Vorschriften gemacht werden (z.B. Erdung, Nullung, Fehlerstromschutzschalter etc.). Die vom Generatorhersteller z.T. mitgelieferten Leitungen sind nur für die provisorische Installation gedacht. Auch diese Leitungen müssen eventuell den Vorschriften entsprechend modifiziert werden.

Danger for Life. Improper handling, operation, installation and maintenance can result in sévere persoanl injury and/or material damage.

ATTENTION!: Danger to Life - High voltage

Electrical voltages above 48 volts (battery chargers greater than 36 volts) are always dangerous to life). The rules of the respective regional authority must be adhered to. Only an electrician may carry out installation of the electrical connections for safety reasons.

The electrical system must be done by a qualified technician and must conform to all required national and regional electrical safety standards (grounding, circuit breakers, etc.). The electrical cables provided are intended only for provisionary installation.

DANGER DE MORT! Une commande inappropriée peut causer de graves dommages physiques et même la mort.

ATTENTION! Tension électrique

Les tensions électriques supérieures à 48 V présentent toujours un danger mortel. Lors de l'installation, il est donc impératif de suivre à la lettre les prescriptions des administrations régionales. Pour des raisons de sécurité, l'installation des raccords électriques du générateur ne doit être exécutée que par un homme du métier.

Verantwortlicher Monteur für Elektroinstallation / Responsible installation technician / Monteur responsable de l'installation électrique:

Name / name / nom: _____ Firma / company / société: _____

Leerlaufspannung / Idle run voltage / tension de marche à vide: _____ Volt

Spannungs-Unterlast / Current & Voltage-underload /

Sous-charge de tension: _____Amp. _____ Volt

Datum / Date:_____

Unterschrift / Signature: _____

Stempel / Seal / Cachet